





SUMÁRIO

Imagem da capa: Portugal e a vulgarização da datação do ano pelo modo corrente, p. 11
João Alves Dias

ESTUDOS

As capelas do rei D. Dinis, p. 15
Saul António Gomes

MONUMENTA HISTORICA

Inês Olaia, Sandra M. G. Pinto, Diana Martins, Pedro Pinto, Carlos Silva Moura, Ana Pereira Ferreira, Duarte de Babo Marinho, Maria Teresa Morujão Novais de Oliveira, Ricardo Seabra, João Pedro Vieira, Roberto Fiorentini, João Costa, Miguel Rodrigues Lourenço, Leonor Dias Garcia, Miguel Portela, André Caracol Teixeira

Demarcação dos termos de Aguiar da Beira e Sernancelhe (1266), p. 51

Instrumento de sentença dado pelos almotacés de Leiria sobre as águas de uns moinhos (1286), p. 53

Apresentação de propriedades em Gradiz (1288), p. 55

Sentença de contenda entre o mosteiro de São João de Tarouca e o concelho de Aguiar sobre herdamentos disputados por ambos (1289), p. 57

Transcrições e resumos seiscentistas de fragmentos originais da chancelaria de D. Afonso IV, entretanto desaparecidos (1325-1327), p. 59

Correição de Pero Domingues em Castro Marim sobre a eleição de um procurador e escrivão da câmara (1343), p. 73

Inventário dos bens de João Freire (1377), p. 77

Demarcação dos termos dos concelhos de Manteigas e Gouveia (1387-1484), p. 81

Sentença da rainha D. Filipa sobre as obras da muralha de Alenquer (1405), p. 85

Inventário dos bens que ficaram por falecimento de Vasco Martins da Cunha, senhor de Tábua (1407), p. 89

Carta de aquantamento de Diogo Álvares (1409), p. 95

Instrumento de protesto do prior de Santa Cruz de Coimbra (1436), p. 97

Carta do infante D. Pedro para D. Álvaro, conde de Barcelos, sobre a libertação do infante D. Fernando (1440), p. 99

Traslado de carta de D. Afonso V à câmara do Porto com resposta a agravos (1448), p. 101

Carta de D. Afonso V à câmara de Bragança, notificando-lhes a cedência do governo do reino feita pelo infante D. Pedro (1448), p. 105

Traslado de carta de D. Afonso V com a resposta a agravos enviados à corte pela câmara de Loulé (1448), p. 109

Carta de D. Afonso V aos oficiais da câmara da cidade de Évora sobre os procuradores enviados à corte (1448), p. 113

Carta de D. Afonso V aos oficiais da câmara da cidade de Évora respondendo a um capítulo apresentado (1448), p. 115

Carta de D. Afonso V aos oficiais da câmara da cidade de Évora respondendo a vários capítulos apresentados (1449), p. 117

Carta consolatória para Isabel de Urgel [1455-1469], p. 121

Instrumento de nomeação de terceira pessoa em emprazamento de casas que o mosteiro de S. Vicente de Fora tem na judiaria de Alfama (1462), p. 125

Alvará de D. Afonso V para D. Fernando, conde de Guimarães, sobre o título de marquês (1463), p. 129

Carta de instrução de D. Afonso V a D. João Fernandes da Silveira em Castela (1465), p. 131

Carta de D. Afonso V para D. Fernando, conde de Guimarães (1466), p. 135

Carta do duque de Bragança a D. Afonso V sobre o casamento da Excelente Senhora (1467), p. 137

Carta de instrução do conde D. Álvaro a João de Porras (1468), p. 139

Carta do duque de Bragança a D. Afonso V sobre a ida de Castela (1468), p. 141

Traslado de carta de D. Afonso V à câmara do Porto com resposta a agravos apresentados em 1449 (1469), p. 145

Carta de D. Afonso V para D. Fernando, conde de Guimarães (1470), p. 151

Capitulações dos reis de Castela para o contrato de casamento de D. Afonso V [1470-1472], p. 153

Carta de Fernão de Pulgar ao rei D. Afonso V sobre a entrada deste em Castela [1474-1475], p. 157

Carta de Vasco Queimado ao príncipe D. João [1477-1478], p. 161

Indemnização paga por João da Silva a Garcia Ferreira por derrubar moinhos na Ribeira de Ulme (1479), p. 163

Regimento de D. Afonso V a Fernão de Valadares sobre o que haveria de fazer em Lisboa (1480), p. 165

Carta de D. Martinho de Ataíde, conde de Atouguia, ao duque de Bragança [1482-1483], p. 167

Oração de Lopo da Fonseca a D. João II aquando da sua entrada em Lisboa [1484-1485], p. 169

Carta de D. João II a Fernão de Valadares sobre a guerra em África (1488), p. 171

Carta de D. João II a Fernão de Valadares sobre o cerco da Graciosa (1489), p. 173

Carta de D. João II à câmara de Évora sobre o cerco da fortaleza da Graciosa (1489), p. 175

Segunda carta de D. João II a Fernão de Valadares sobre o cerco da Graciosa (1489), p. 177

Carta de conversão de Afonso Rodrigues (1492), p. 179

Carta de D. Manuel I a D. Álvaro de Portugal sobre o seu casamento com D. Isabel (1496), p. 181

Carta do porteiro dos contos de Alenquer a D. Manuel [1496-1514], p. 183

Carta de D. Manuel I a D. Álvaro de Portugal sobre o seu casamento com D. Isabel (1497), p. 185

Segunda carta de D. Manuel I a D. Álvaro de Portugal sobre o seu casamento com D. Isabel (1497), p. 187

Instrumento de protesto do convento de Nossa Senhora de Graça de Lisboa sobre o lugar que deveriam ocupar numa procissão (1498), p. 189

Carta de D. Manuel I a D. Isabel, a católica, sobre a expulsão dos hereges (1498), p. 191

Carta do duque de Bragança ao rei Fernando de pêsames pela morte de D. Isabel de Portugal (1498), p. 193

Carta da rainha D. Leonor aos reis católicos de pêsames pela morte de D. Isabel de Portugal (1498), p. 195

Carta de D. Manuel I ao secretário dos reis católicos sobre a compra de prata para a armada da Índia (1499), p. 197

Carta da câmara de Lisboa à câmara de Évora sobre a partida do rei para África (1500), p. 199

Segunda carta da câmara de Lisboa à câmara de Évora sobre a partida do rei D. Manuel I para África (1500), p. 201

Carta de Rui de Sande a D. Manuel I sobre o seu casamento com Maria de Aragão (1500), p. 203

Arrematação de casas em Miragaia por Lopo Rebelo (1501), p. 207

Tombo dos bens das capelas de D. Pedro de Meneses e de sua filha D. Leonor de Meneses, instituídas no mosteiro de Santo Agostinho da vila de Santarém (1506), p. 211

Tombo dos bens do concelho de Beja (1509-[1541]), p. 295

Mantimento atribuído no casamento aos servidores da casa real, cavaleiros e escudeiros (séc. XVI), p. 307

Recibo do almoxarife do armazém de Goa relativo à entrega de certas armas (1523), p. 311

Carta do marquês de Vila Real a D. João III sobre a entrada de Carlos V em Sevilha (1526), p. 313

Carta do marquês de Vila Real a D. João III sobre o casamento de Carlos V com D. Isabel (1526), p. 315

Carta do marquês de Vila Real a D. João III sobre o baptismo do príncipe D. Afonso (1526), p. 323

Carta do marquês de Vila Real a D. João III sobre o imperador Carlos V (1526), p. 325

Carta do marquês de Vila Real ao imperador Carlos V (1528), p. 327

Lembrança do terramoto que houve em Portugal (1531), p. 329

Descrição da orla costeira de Portugal por Gonçalo de Oliveira (1532), p. 331

Carta do marquês de Vila Real a Thomas Cromwell intercedendo por um seu apaniguado (1534), p. 335

Mandado de Bartolomeu de Paiva relativo à encadernação das crónicas que andavam na guarda-roupa do rei (1534), p. 337

Lettera di anonimo a papa Paolo III Farnese in Roma [1534-1540], p. 339

Relazione in merito ai cristiani nuovi di Portogallo [1534-1549], p. 343

Carta de procuração do marquês de Vila Real ao conde da Castanheira para jurar por ele o príncipe D. Manuel como herdeiro do rei (1535), p. 347

Apontamentos de António Carneiro sobre a morte do rei D. Manuel I [c. 1537], p. 349

Carta de Miguel de Sousa a Nuno de Sousa sobre a cheia que ocorrera em Lisboa (1539), p. 351

Carta de D. João III autorizando que João Rodrigues de Sá de Meneses obrigasse certas casas na Rua Nova (1541), p. 353

Relazione in merito ai cristiani nuovi di Portogallo [1545], p. 355

Rol da gente cortesã em Almeirim (1545), p. 359

Carta de D. João III de perdão a Manuel Varela, que trouxera cartas do rei do Congo (1550), p. 371

Carta de Baltasar Colaço Soeiro sobre a trasladação das ossadas do rei D. Manuel I (1551), p. 373

Apontamentos das perguntas a fazer no caso do levantamento popular que julgou em estátua o feitor da alfândega de Viana em imitação dos procedimentos inquisitoriais (1552), p. 381

Relato da entrada em Portugal da princesa D. Joana por ocasião do seu casamento com o príncipe D. João (1552), p. 385

Relato da entrada da princesa D. Joana em Portugal [1552], p. 391

Relato da morte do príncipe D. João, filho de D. João III [1554], p. 395

Carta de Filipe Fialho sobre Diogo de Sá e sua família (1554), p. 397

Relato do regresso a Castela da princesa D. Joana, viúva do príncipe D. João [1554], p. 399

Lista das pessoas que pedem comendas [1557], p. 401

Lista das pessoas que pedem remuneração pelos seus serviços à coroa [1557], p. 405

Relato da viagem da infanta D. Maria, filha de D. Manuel I, até Badajoz, onde se encontrou com a sua mãe e tia [c. 1558], p. 413

Testamento de Aleixo de Sousa Chichorro (1560), p. 417

Carta de Álvaro Mendes para o rei de Portugal sobre o comércio da Índia [c. 1568-1569], p. 425

Carta sobre a expedição de Francisco Barreto ao Monomotapa [1569], p. 429

Carta a D. Sebastião sobre o comércio da Índia [c. 1570], p. 433

Carta de D. Francisco Mascarenhas armando cavaleiro a Francisco Rodrigues pelos seus serviços em Chaul e Baçaim (1571), p. 437

Traslado do contrato que o governador da Índia fez com a cidade de Goa para acudir a Malaca (1575), p. 441

Processo contra António Achis, criado de António Ribeiro, solicitador da Santa Casa da Misericórdia de Lisboa (1577), p. 445

Carta de D. Diogo de Meneses a Pero de Mendonça Furtado, capitão de Chaul (1578), p. 449

Segunda carta de D. Diogo de Meneses a Pero de Mendonça Furtado, capitão de Chaul (1578), p. 453

Testamento de Duarte de Castro do Rio (1582), p. 455

Memorial anónimo de queixas contra Matias de Albuquerque, vice-rei da Índia (c. 1593), p. 463

Carta de Gaspar Leite da Fonseca a Gaspar de Melo de Sampaio enviando certidão dos seus serviços em Pate, Melinde, Queixome, Chaul e Cananor (1621), p. 469

Alvará em favor de João Delgado Figueira, inquisidor de Goa (1626), p. 487

Descrição da fortaleza de Malaca por D. Gonçalo da Silva, bispo de Malaca [1627], p. 489

Carta de Fernão de Cron a Domingos de Moura sobre o envio do corpo do defunto Garcia de Melo de Madrid para Lisboa (1632), p. 493

Certidão de Sebastião Godinho Gonçalves sobre o que se passara a bordo do navio que ia para Macaçar (1642), p. 495

Medição e demarcação do reguengo de Azurara, termo da cidade do Porto (1648), p. 497

Carta do inquisidor Jerónimo Soares sobre a suspensão do Tribunal do Santo Ofício (1675), p. 501

Carta de alforria concedida por Paulo Freme da Silva ao seu escravo João (1686), p. 507

Devassa sobre o procedimento de António Machado de Brito no estreito de Ormuz (1693), p. 509

Testamento de Manuel Vaz Perestrelo, secretário da Inquisição de Évora (1692), p. 541

Contrato que fez a Santa Casa da Misericórdia de Maiorga com o capitão João Luís Pereira para a construção de uma casa para albergar passageiros (1718), p. 545

Carta do conde da Ericeira a D. Luís da Cunha dando-lhe notícias da Ásia (1742), p. 549

Testamento do pintor José Gonçalves Soares (1750), p. 553

Breve do papa Bento XIV que atribui privilégios especiais à biblioteca do convento de Mafra (1754), p. 557

Contrato e obrigação que fez António Joaquim de Freitas para executar a obra da capela-mor, sacristia e casa da residência do pároco de Souselas (1756), p. 563

Escritura de fiança de José Luís de Sousa para ser assistente no correio de Carvalhos (Porto de Mós) (1818), p. 569

Escritura de uma sociedade com vista à instalação de uma fábrica de sabão em Alcobaça (1879), p. 571

LISBOA
2018

CARTA DE RUI DE SANDE A D. MANUEL I SOBRE O SEU CASAMENTO COM MARIA DE ARAGÃO (1500)

Transcrição de Pedro Pinto
CEH – UNL; CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa

Resumo

[1500], Granada, setembro, 11

Carta de Rui de Sande a D. Manuel I sobre os preparativos para o seu casamento com Maria de Aragão, filha dos Reis Católicos.

Abstract

[1500], Granada, 11 September

Letter from Rui de Sande to King Manuel I regarding preparations for his wedding to Maria of Aragon, daughter of the Spanish King and Queen.

Lisboa, Torre do Tombo, Núcleo Antigo 877, N.º 416.

© *Fragmenta Historica* 6 (2018), (203-205). Reservados todos os direitos. ISSN 1647-6344

¹Documento

senhor

toda a camara he ya Recebyda e oye acabamos de despachar tudo e majs o thezoureiro morales, e eu fizemos avalyaçam de todo o que se da camara aproueita,,

ysto se fez tudo com todo o tento e com toda duçura e sequa que convynha, porque neste caso as vezes convem yugar com os ofyçyões o yogo de tyra e suya, porque suas oras o fazyam bem e as vezes doutra maneyra, posto que a Raynha o mada [sic] senhor fazer mujto ymteyramente, / [f. 1v] e tam com-prydamente como ella sempre faz totalas, cousas, manda muj lyuremente fazer entrega de tudo que hum so ponto nom falta, e verdade que as vezes lhe sento payxam como molher de ver que ho de sua filha a d andar por poder e dado a outras molheres,,

dysto senhor lhe fiz mjl saluas, que todas eram e sam voso servyço que nunca tall seryam, amtes cria e avya por çerto e fora de duuyda, que totalas cousas de molheres daryes a Raynha nosa senhora que era vosa molher e sua filha / [f. 2] e que do al uos servyries vos que ereys seu filho e o homem do mundo que mayor bem lhe queryes e majs verdadeyramente a tynheys por madre e em majs veneraçam a tynheys como davam testemunho as obras que vosa senhorya co ella vsaveys agora e senpre,

descasou [sic] lhe ysto a alma sem senhor lhe dar preda [sic] de nenhũa cousa e dyse me dez mjl amores e que esta era a verdade e que a yso achaua, senpre em tudo o que lhe deçya, e estas cousas senhor me tyram as chagas e dorres,, / [f. 2v]

item esta noyte me dyse a Rainha como toda a camara por que esperavamos de madryd, dorme daquy trres legoas e de manha emtrara aquy a yatar [sic], e logo a ggrade [sic] presa se Receba tudo sem fycar ponto asy prata muj Ryca e tapecarya syngular e todas as outras cousas,,

item tambem senhor desempeçey esta noyte com a Rainha que se entrege logo hũas trezentas varas de seda e borcados que tem o escryvam / [f. 3] da camara, dyzendo que eram pera casamento das escravas, os casamentos ser lhe am lyurados da Raynha dos dinheiros que deve, e os borcados e seda serem logo entreges,,

item a Raynha me parece que deseysa que as vestymentas, da capella se dem d esmola, onde a Raynha e primcesa yaz poys se deve dar he he custume fazer se a mjm parece me yusto, veyra vosa senhorya o que a vos por voso servyço que bem he despeyardes senhor vosa concyençya / [f. 3v] quanto majs senhor estado [sic] tudo asy bem azado pera se fazer., e porque o tempo nom da lugar pera ver vosa Reposta nysto, farey o que parecer majs voso servyço,,

item nenhũa outra cousa nas cousas da camara nom ha hy duuydosa nem que fyque por fazer, mas tudo senhor esta bem acabado, e o que a Raynha tem tomado mada [sic] tudo av<al>yar saindo eu a yso sepre [sic], presente., posto que aynda fycam por avalyar algũas cousas,, / [f. 4]

item a Raynha foy bespora de nosa senhora de setembro ouvyr besporas a egreya mayor e o outro dya mysa e leuou a Raynha nosa senhora vestyda nesta maneyra,,

item leuaua, hũa mula, com hũa coyraça de veludo carmesym ggrade [sic], e hũa gornjçam e am-garylhas, toda<s> chapadas d ouro de martelo, mujto Ryca, e ella senhor hya toda vestyda do mesmo veludo carmesym e cetym carmesym manto e huũ sayo fraçes [sic] toda² chapada d ouros de martelo, dous manoyo<s>³ d ouro mujto lyndo / [f. 4v] e hũa cynta mujto Ryca e leuava, a Raynha sua madre, pola mão,,

item o outro dya pola manha sayo vystyda com hũa Ropa fraçes [sic] aberta polas ylhargas d ouro tyrado por fyeyra, a mays Ryca cousa que nunca vy e hũa fraldylha braca [sic] e sem manto,,

¹ Os critérios de transcrição adoptados são os da Universidade Nova de Lisboa, sugeridos em João José Alves Dias et al., *Álbum de Paleografia*, Lisboa, Estampa, 1987

² Riscado: "s".

³ Riscado: "ros".

chamou me a *Raynha* e estevemos no Retrete mostra<do>,, e certefyco a vosa *senhor<ya>* que lhe estava como a sua alma dyzendo a maneyra de *que* se pusesse, *porque nom* a mays amores no mundo dos *que com* a *Raynha* / [f. 5] *nosa senhora* tem,

dyse me oye *que* Rogava mujto *que nom* dysese a *Raynha* sua *filha* como se avya de partyr da-
quy a dez dyas por *que nom* começase de se anoyar *com* saudade e mandou me, *que* lhe fose dyzer *que*
fyzessem as cartas de todos os ofycyaes de sua casa asynadas por sua mão e ⁴ com seu dytado, como vosa
molher e asy *senhor* o fyz, e achey a na sua camara, *com* huũ mogym de veludo avelutado azul tam chea
de orações e deuações / [f. 5v] *que* lhe quysera pedyr por merçe *que* Rogase a *deus* por *mjm* e estyve
falado [sic] *com* ella em vosa *senhorya* mas vou atento *que* me *nom* ousou ynda soltar como eu deseyo,,

el Rej *senhor* anda tam ledo depoy de voso casamento *que* he gosto ver o amor *verdadeyro* *que*
vos tem, e *nom* crra vosa *senhorya* *que* he ysto modo d escrever *senam* *que* pasa asy de çerto,,

mujto *convynha* saber onde vosa *senhorya* acorda / [f. 6] *que* seya voso casamento, e festa, a
qual noso *senhor* gye mujto a seu servyço,,

o condestabre he aquy emtrado, mas os *que com* a *Raynha* uosa *senhora* am d yr sam os *que* la
tenho *espritos patriarca* e *marques* de *vylhena* e don haloso [sic] d aguylar,

noso *senhor* faça vosa *senhorya* majs bem aventurado *que* todos,,

de graada, a onze dyas de setebro [sic],,

a) Ruj de sade, [sic] / [f. 6v]

[Sobrescrito]

A el Rej noso *senhor*

camara,,



⁴ Riscado: "por".



CENTRO DE
ESTUDOS
HISTÓRICOS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA